

CMO1-I/2.72t

Ferahnāk

Naḫṣ semāʿī Dede Efendi

Dil-i bī-çāreyi mecrūḥ eden tīg-i nigāhıñdır

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

نقش سماعی دده افندی

دل بیچاره بی مجروح ایدن تیغ نگاهکدر بنی سودالره دوش ایلین زلف سیاهکدر	2
تنی تنی تن تن نی تنن سروسمن تن (مکرر) آه سکا هم بنده هم افکنده امان (مکرر)	4
ایشته قولک وای آه دل بیتامه جولر کبی اقدک (مکرر) بنی یاقندنه اوزاقدن باقدک	6
(مکرر) آه آه امان افندم بنی سودالره الی آخره	8
میانخانه	
قویوب اول بوحواله صکره لایقیمی دیمک ظالم سنک بوچکدیکک جور جفا کندی کناهکدر	10

م

The lyrics appear in NE2067, fol. 85v; AK37, fol. 65v; AK455, fol. 74r; M1362, fol. 145v; HB1, p. 416; HB2, p. 423; GM, p. 413; GR, p. 465; Ha, p. 640 and TMKlii, no. 58.

درویش اسماعیل [دده افندی | TMKlii نقش آغیر سماعی; Ha نقش اقصاب; missing in M1362] نقش 1
ایله یین GR; ایلیان [ایلین 3 AK37 نگاهندر [نگاهکدر | NE2067 بیچاره] بیچاره بی 2 NE2067
NE2067, AK37, ایشته [ایشته 6 missing in AK455 آه 5 AK37 سیاهندر [سیاهکدر | TMKlii
AK455, M1362, HB1, HB2, GR | بیتامه] بی تاامه NE2067, Ha اقدک 7 | AK37 اقدن [اقدک
درد و بلا AK455; درد و جفا NE2067; درد بلا [جور جفا 11 AK455, M1362, Ha, GM, TMKlii یاقندکده
AK37 کناهندر [کناهکدر | Ha, GM, GR, TMKlii جور و جفا; M1362

Naqş semā'ī Dede Efendi

p. 94
piece no. 72

- 2 Dil-i bī-çāreyi mecrūḥ eden tīg-i nigāhıñdır
Beni sevdālara dūş eyleyen zūlf-i siyāhıñdır
- 4 tenī tenī ten ten nī tenen serv-i semen-ten (*mükerrer*)
āh saña hem bende hem efgende amān (*mükerrer*)
- 6 işte kuluñ vāy āh dil-i bī-tābıma cūlar gibi / aqđıñ (*mükerrer*)
beni yaqđın da uzaqđan baqđıñ / (*mükerrer*)
- 8 āh āh amān efendim beni sevdālara *ilā-āḥirihi*

miyānhāne

- 10 Koyub evvel bu ḥāle soñra lāyık mı dēmek zālīm
Seniñ bu çekdiğıñ cevr [ü] cefā kendi günāhıñdır

[*tem*]me

[Lyricist: unknown]

2 nigāhıñdır] nigāhındır AK37 3 siyāhıñdır] siyāhındır AK37 6 aqđıñ] aqđın AK37
7 yaqđın] yaqđın AK455, M1362, GM, Ha, TMKlii 11 günāhıñdır] günāhındır AK37